



南北傳對讀

雜阿含 0638 經 VS 相應部 47 相應 13 經

	雜阿含 0638 經	白話譯文	相應部 47 相應 13 經
	如是我聞：一時，佛在王舍城迦蘭陀竹園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在王舍城的迦蘭陀竹園。	有一次，世尊住在舍衛城祇樹林給孤獨園。
	爾時，尊者舍利弗住摩竭提那羅聚落，疾病涅槃，純陀沙彌瞻視供養。爾時，尊者舍利弗因病涅槃。	那時，舍利弗尊者住在摩竭提國的那羅聚落中，生重病快要入滅了，有純陀沙彌侍候照顧他。 那時，舍利弗尊者因病而入滅了。	當時，生病的、受苦的、重病的尊者舍利弗住在摩竭陀國的那羅迦村，而純陀沙彌為尊者舍利弗的隨侍者。 那時，尊者舍利弗就因那個病般涅槃了。
	時，純陀沙彌供養尊者舍利弗已，取餘舍利，擔持衣鉢，到王舍城。舉衣鉢，洗足已，詣尊者阿難所，禮尊者阿難足已，卻住一面，白尊者阿難：「尊者當知！我和上尊者舍利弗已涅槃，我持舍利及衣鉢來。」	這時，純陀沙彌供養辦理舍利弗尊者的喪事後，拿著留下的遺骨，帶著舍利弗的衣鉢，來到王舍城。他收好了衣鉢，洗完腳，就去到阿難尊者住處。向阿難尊者頂禮後，退坐一邊，稟告阿難尊者說：「尊者您該知道：我的和尚老師舍利弗尊者已入滅，我現在拿他火化後的遺骨和衣鉢過來。」	那時，純陀沙彌取尊者舍利弗的衣鉢後，到舍衛城祇樹林給孤獨園，去見尊者阿難。抵達後，向尊者阿難問訊後，在一旁坐下。在一旁坐下的純陀沙彌對尊者阿難說這個：「大德！尊者舍利弗已般涅槃，這是他的衣鉢。」
			「純陀學友！這是為了見世尊的談論主題，純陀學友！我們走，我們將去見世尊。抵達後，我們將告訴世尊這件事。」 「是的，大德！」純陀沙彌回答尊者阿難。

	於是，尊者阿難聞純陀沙彌語已，往詣佛所，白佛言：「世尊！我今舉體離解，四方易韻，持辯閉塞，純陀沙彌來語我言：『和上舍利弗已涅槃，持餘舍利及衣鉢來。』」	阿難尊者聽了純陀沙彌的話後，就去到佛陀住處，稟告佛陀說：「世尊！我現在全身分離散掉了，方向都失調分不清，平日能言善道現在都說不出話來了，因為純陀沙彌來告訴我說：『舍利弗大和尚已入滅了，我拿他的遺骨和衣鉢過來。』」	那時，尊者阿難與純陀沙彌去見世尊[~Apn.52, 140 偈]。抵達後，向世尊問訊後，在一旁坐下。在一旁坐下的尊者阿難對世尊說這個：「大德！這位純陀沙彌這麼說：『大德！尊者舍利弗已般涅槃，這是他的衣鉢。』大德！此外，聽到『尊者舍利弗已般涅槃』後，我的身體如變成酒醉的，我的諸方向也不清晰，諸法也不在我心中出現。」
	佛言：「云何，阿難！彼舍利弗持所受戒身涅槃耶？定身、慧身、解脫身、解脫知見身涅槃耶？」	佛陀說：「你覺得怎樣呢？阿難！舍利弗的戒身有跟著他入滅嗎？他的定身、慧身、解脫身、解脫知見身有跟著他入滅嗎？」	「阿難！舍利弗拿走你的戒蘊後般涅槃，或拿走定蘊後般涅槃，或拿走慧蘊後般涅槃，或拿走解脫蘊後般涅槃，或拿走解脫智見蘊後般涅槃嗎？」
	阿難白佛言：「不也，世尊！」	阿難回答說：「沒有，世尊！」	「大德！非尊者舍利弗拿走我的戒蘊後般涅槃，或定蘊……（中略）或慧蘊……或解脫蘊……或拿走解脫智見蘊後般涅槃。」
	佛告阿難：「若法我自知，成等正覺所說，謂：四念處、四正斷、四如意足、五根、五力、七覺支、八道支涅槃耶？」	佛陀又告訴阿難說：「我自知作證成等正覺後所說的法，也就是：四念處、四正斷、四如意足、五根、五力、七覺支、八正道，舍利弗已圓滿修習，這些道法有跟著他入滅而入滅嗎？」	
	阿難白佛：「不也，世尊！」	阿難告訴佛陀說：「沒有，世尊！」	
	雖不持所受戒身……乃至道品法而涅槃，然，尊者舍利弗持戒多聞，少欲	但雖然舍利弗的戒身、定身、慧身、解脫身、解脫知見身乃至三十七道品等等法沒有跟著他入滅，然而舍利弗尊者他	大德！但尊者舍利弗對我是教誡者、受其情愛影響者、教授者、開示者、勸導者、鼓勵者、使我

知足，常行遠離，精勤方便，攝念安住，一心正受，捷疾智慧、深利智慧、超出智慧、分別智慧、大智慧、廣智慧、甚深智慧、無等智慧，智寶成就，能[視][示?]、能教、能照、能喜，善能讚歎為眾說法。是故，世尊！我為法故，為受法者故，愁憂苦惱。」

持戒多聞，少欲知足，常修遠離行，善用方法，精勤修習，攝念安住，平等一心住於正定；他有敏捷的智慧、深利的智慧、超越的智慧、分別抉擇的智慧、強大智慧、廣大智慧、甚深智慧、無可比的智慧；他成就如此寶貴的智慧，能開示、教導、鼓勵、讓人歡喜，我真的是很讚歎他能善巧的為大眾說法。所以，世尊！我是為了法以及為了受法者的緣故，而感到愁憂苦惱！」

歡喜者、對說法不疲倦者、同梵行者的資助者，我們回憶那個尊者舍利弗的法之滋養、法之受用、法之助益。」

佛告阿難：「汝莫愁憂苦惱！所以者何？若{坐}[生]、若起、若作，有為、壞散之法，何得不壞？欲令不壞者，無有是處。我先已說：『一切所愛念種種諸物，適意之事，一切皆是乖離之法，不可常保。』

譬如大樹，根、莖、枝、葉、華、果茂盛，大枝先折；如大寶山，大巖先崩。如是，如來大眾眷屬，其大聲聞先般涅槃。

佛陀告訴阿難說：「你不要愁憂苦惱。為什麼呢？因為所有或生起、或現起、或造作的事物，都是因緣所造作的會敗壞消散的法，怎麼可能不壞滅呢？想要讓它不壞滅，那是不可能的！我以前說過：一切所愛念的種種東西，以及可意喜愛的事情，一切都是會分開離別的法，不可能恆常保持不壞的。就像一棵根、莖、枝、葉、花、果長得很茂盛的大樹，它的大枝幹一定會先斷折；又比如大寶山，它的大山巖也一定會先崩壞。同樣地，如來的眾多弟子中，大聲聞弟子也會先入滅。

「阿難！這被我就預先告知，不是嗎：就與一切所愛的、合意的分離、別離、異離。阿難！在這裡，那如何可得：『凡那個被生的、存在的、有為的、壞散之法，那個不要被破壞。』這不存在可能性。

阿難！猶如有心材的、住立的大樹中，凡較大的枝幹它們被折斷。同樣的，阿難！有心材的、住立的大比丘僧團中，舍利弗已般涅槃。

若彼方有舍利弗住者，於彼方我則無事，然其彼方，我則不空，以有舍利弗故。

如果那地方有舍利弗在的話，那裡我就沒有事；不過，那地方不等於我不在，因為有舍利弗在的緣故，有舍利弗在就是我在，就有我在。

	我先已說故，汝今，阿難！ <u>如我先說，所可愛念種種適意之事，皆是別離之法。</u>	我之前已經說過了，阿難！你現在應當依我之前說的去理解：所有可愛念的種種合意喜歡的事物，都是會要分開離別的法。	阿難！在這裡，那如何可得：『凡那個被生的、存在的、有為的、壞散之法，那個不要被破壞。』這不存在可能性！
	是故，汝今莫大愁毒。阿難！當知： <u>如來不久亦當過去，是故，阿難！當作自洲而自依，當作法洲而法依，當作不異洲、不異依。」</u>	所以你現在不要太過愁苦了。阿難！你應該知道：如來不久之後也將逝去。所以，阿難！你應當以自己為洲渚而依止自己，以正法為洲渚而依止正法；不以其它為洲渚，不依止其它任何東西。」	阿難！因此，在這裡，你們要住於以自己為島，以自己為歸依，不以其他為歸依；以法為島，以法為歸依，不以其他為歸依。
	阿難白佛：「世尊！云何自洲以自依？云何法洲以法依？云何不異洲、不異依？」 佛告阿難：「 <u>若比丘身身觀念處，精勤方便，正智、正念，調伏世間貪、憂；如是，外身、內外身；受……心……法法觀念處亦如是說。阿難！是名自洲以自依，法洲以法依，不異洲、不異{洲}依。」</u>	阿難問佛陀說：「世尊！怎樣叫以自己為洲渚而依止自己？怎樣叫以正法為洲渚而依止正法？怎樣叫不以其它為洲渚，不依止其它任何東西。呢？」 佛陀告訴阿難說：「如果比丘念住在內身而觀察內身，運用方法，精勤修習，具足正知、正念，以調伏世間生活中的貪婪、煩憂；同樣這樣念住在外身……、內外身……。乃至受受觀念處……。心心觀念處……。法法觀念處，也是一樣的說法。阿難！像這樣修習四念處就叫做以自己為洲渚而依止自己，以正法為洲渚而依止正法；不以其它為洲渚，不依止其它任何東西。」	阿難！而怎樣比丘住於以自己為島，以自己為歸依，不以其他為歸依；以法為島，以法為歸依，不以其他為歸依？ 阿難！這裡，比丘在身上隨看身地住：熱心的、正知的、有念的，調伏世間中的貪婪、憂後；在諸受上……（中略）在心上……（中略）在諸法上隨看法地住：熱心的、正知的、有念的，調伏世間中的貪婪、憂後。阿難！比丘這樣住於以自己為島，以自己為歸依，不以其他為歸依；以法為島，以法為歸依，不以其他為歸依。
			阿難！現在或我死後， <u>凡任何人將住於以自己為島，以自己為歸依，不以其他為歸依；以法為島，以法為歸依，不以其他為歸依，阿難！那些比丘將是我的凡任何欲學者最第一的。」</u>

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

佛陀說完之後，諸比丘聽聞佛陀說的法，滿心歡喜，信受奉行。